

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król ucieszył się bardzo z jego (powodu) i powiedział, aby wyciągnąć Daniela z jamy. I Daniel został wyciągnięty z jamy, i nie znaleziono na nim żadnego uszkodzenia, gdyż ufał swojemu Bogu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król odetchnął z ulgą! Rozkazał wyciągnąć Daniela z lwiej jamy. A gdy go wyciągnięto, okazało się, że jest nietknięty. Stało się tak dlatego, że ufał swojemu Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król rozkazał przyprowadzić tych mężczyzn, którzy oskarżyli Daniela, i wrzucono ich do lwiej jamy, ich samych, ich synów i ich żony. A zanim wpadli na dno jamy, lwy ich pochwyciły i zmiażdżyły wszystkie ich kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król, aby przywieziono onych mężów, którzy byli oskarżyli Danijela, i wrzucono ich do dołu lwiego, onych samych, i synów ich, i żony ich; a pierwszej niż dopadli do dna onego dołu, pochwyciły ich lwy, i wszystkie kości ich pokruszyły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A z rozkazanania królewskiego przywieziono one męże, którzy byli oskarżyli Daniela, i wrzucono je do lwiego dołu, same, i syny, i żony ich, i nie dolecieli aż do dna dołu, gdy je lwi pochwycili i wszystkie kości ich podruzgotali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uradował się z tego król i rozkazał wydobyć Daniela z jaskini lwów; nie znaleziono na nim żadnej rany, bo zaufał swemu Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król bardzo się z tego ucieszył i rozkazał wyciągnąć Daniela z jamy; a gdy wyciągnięto Daniela z jamy, nie znaleziono na nim żadnego uszkodzenia, gdyż wierzył w swojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król bardzo się ucieszył i kazał wydobyć Daniela z jaskini. Gdy go stamtąd wyciągnięto, nie znaleziono na nim żadnych obrażeń, bo zaufał swemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król bardzo się ucieszył i kazał wyciągnąć Daniela z jaskini. Kiedy wyciągnięto Daniela z jaskini, nie było na jego ciele żadnej rany, gdyż zaufał swojemu Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król bardzo się uradował i polecił wyciągnąć Daniela z jamy. Daniel został wyciągnięty z jamy. Nie znaleziono na nim żadnej obrazy [ciała], albowiem ufność położył w swoim Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді цар був дуже радий за нього, і сказав витягнути Даниїла з ями. І Даниїл був витягнений з ями, і ніякого зіпсуття в ньому не знайдено, бо він повірив у свого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król rozkazał, aby przyprowadzono owych mężów, którzy oskarżyli Daniela oraz wrzucono ich do lwiej jaskini ich, ich synów oraz ich żony; a zanim dotarli do

			dna jamy, pochwyciły ich lwy oraz pogruchotały wszystkie ich kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król wydał rozkaz i przyprowadzono tych krzepkich mężów, którzy oskarżyli Daniela, i wrzucono do lwiej jamy ich samych, i ich synów oraz ich żony a zanim dosięgli dna jamy, lwy zawładnęły nimi i zgruchotały im wszystkie kości.